

CZU: 81-112:821.135.1-96"15"

**LA LANGUE ROUMAINE À TRAVERS LE MANUSCRIT 109 DES ENSEIGNEMENTS
DE NEAGOE BASARAB : MARQUES CONVENTIONNELLES DE COUPURE ET MOTS
COMPOSÉS SOUDÉS OU SÉPARÉS DE TRAIT D'UNION [p.2r-66r]**

Estelle VARIOT

Aix-Marseille Université, France, CAER, France

Dans cette intervention, l'auteur a pour objectif de présenter certains aspects spécifiques du manuscrit 109 [p.2r-66r] des *Enseignements* de Neagoe Basarab, relatifs à la langue et, en particulier, à la coupure de mots conventionnelle et aux modalités de formation d'unités lexicales composées, au cours du temps. La présence aléatoire de signes typographiques divers (. , : =), dans le titre et dans le corps du manuscrit, témoigne du fait qu'il a été rédigé à une étape au cours de laquelle la normalisation n'est pas encore achevée et à un moment où leurs rôles dans la phrase pouvaient être potentiellement différents. Tout au long du fragment choisi, des mots sont scindés ou réunis, avec ou sans trait d'union, ou avec certains des signes typographiques mentionnés *supra*, ce qui correspond à des hésitations du copiste ou à une évolution dans l'usage de la langue. L'analyse des termes donnera l'occasion de mettre en évidence des tendances récurrentes mais aussi des variations, dans un contexte où de nombreuses formes ne sont pas non plus totalement normalisées et continuent à évoluer dans la période postérieure marquée par le remplacement de l'alphabet cyrillique par l'alphabet naturel, latin, jusqu'à l'époque contemporaine. Des points de vue diachronique et synchronique, cet article aura la volonté de montrer l'actualité et l'importance de l'étude des ouvrages manuscrits et des auteurs anciens, à un moment-clé pour la langue roumaine où elle se réorientait vers la latinité.

Les mots-clés: Neagoe Basarab, conventions typographiques et rédactionnelles, mots composés et soudés, trait d'union, lexicology.

**THE ROMANIAN LANGUAGE THROUGH THE MANUSCRIPT 109 OF
NEAGOE BASARAB'S TEACHINGS: CONVENTIONAL WORD BREAKS AND
COMPOUND WORDS WITH OR WITHOUT HYPHEN [p. 2r-66r]**

In this paper, the author aims to present some of specific aspects, registered in the **MS 109** [p.2r-66r] of Neagoe Basarab's teachings, connected with language and, especially, with the conventional word breaks and the way how compound lexical words are constituted, over time. The random presence of variable typographic signs (. , : =), in the title and in the body of the manuscript, reveals that it was redacted at a moment when normalization was not yet done and when their papers in the sentence could potentially be different. All along the chosen fragment, some words are split or reunited, with or without hyphen, or with some typographic signs mentioned above. That corresponds to a hesitation of the copyist or an evolution in the use of language. The analysis of many terms will give the opportunity to underscore some recurrent trends as well as some changes, in a context when numerous forms are not either totally standardized and are still developing during the later period when the natural, latin alphabet replaced the Cyrillic one, till nowadays. From the diachronic and synchronic points of view, this article will intend to show the topicality and the importance of studying manuscripts and ancient authors, at a key time for the Romanian language when it reoriented itself toward Latinity.

Keywords: Neagoe Basarab, manuscript, typographic and editorial conventions, compound words, hyphen, diachronic linguistics, Latin graph.

Prezentat la 14.04.2019

Publicat: iulie 2019